



TELL ME

VU KHF

„TARP EILUČIŲ: LINGVISTIKOS, LITERATŪROLOGIJOS, MEDIJŲ ERDVĖ“

“THOUGHT ELABORATION: LINGUISTICS, LITERATURE, MEDIA EXPRESSION”

TELL ME 2016



Tarptautinė mokslinė konferencija
International Scientific Conference

Konferencijos laikas

2016 m. balandžio 25–27 d.

Conference Time

25th–27th April, 2016

Konferencijos vieta

Conference Venue

Kaunas, Muitinės g. 12 (VU KHF)

<i>Konferenciją organizuoja</i>	<i>Conference Organised by</i>
VILNIAUS UNIVERSITETAS KAUNO HUMANITARINIS FAKULTETAS GERMANŲ FILOLOGIJOS KATEDRA	VILNIUS UNIVERSITY KAUNAS FACULTY OF HUMANITIES DEPARTMENT OF GERMANIC PHILOLOGY
<i>Konferencijos komitetas</i>	<i>Conference Committee</i>
Doc. dr. Danguolė Satkauskaitė, lekt. Jurgita Astrauskienė, lekt. Lina Abraitienė, Agnė Lukševičiūtė <i>AnKM magistrantai:</i> Edita Rakauskienė, Aistė Urbaitė, Aurelija Bartkutė, Vitalija Kvaslienė, Ieva Laukevičiūtė, Kotryna Garanašvili	Assoc. Prof. Dr. Danguolė Satkauskaitė, lect. Jurgita Astrauskienė, lect. Lina Abraitienė, Agnė Lukševičiūtė <i>MA Students:</i> Edita Rakauskienė, Aistė Urbaitė, Aurelija Bartkutė, Vitalija Kvaslienė, Ieva Laukevičiūtė, Kotryna Garanašvili



2016-04-25

IŽANGINĖ DIENA

THE ZERO DAY

V. Gronsko auditorija

TELL ME
VU KHF

Pirmininkauja/Chairpersons: Jurgita Astrauskienė, Gediminas Urbonas Kalba/Language: Lithuanian	
10.00 – 11.30	<p><i>Audiovizualinio vertimo II kurso studentų</i> AUDIOVIZUALINIAI PROJEKTAI: DAINŲ VERTIMAI IR JŲ VIDEO KLIPAI Išgirskite gerai žinomų dainų žodžius naujai, pažvelkite į jų video iš mūsų studentų perspektyvos. Jie yra šių originalių audiovizualinių kūrinių vertėjai ir kūrėjai!</p>
11.30 – 12.00	<p><i>Kavos pertrauka</i></p>
12.00 – 13.00	<p><i>Audiovizualinio vertimo III kurso studentų</i> AUDIOVIZUALINĖS MANIPULIACIJOS Vertėjai yra stebukladariai! Jie gali priversti bet kurį veikėją prabilti lietuviškai ir sakyti tai, ko tik jie užsigeidžia. Kviečiame kartu išvysti šias smagias audiovizualines interpretacijas.</p>
13.00 – 13.15	<p>Dalia Bieliūnaitė (Vilniaus dailės akademija, Kauno fakultetas). <i>Kūrybiškumą ugdančios iliustracijos priešmokyklinio amžiaus vaikams.</i></p>
13.15 – 13.30	<p>Inga Navickaitė (Vilniaus dailės akademija, Kauno fakultetas). <i>Mitologijos atspindžiai šiuolaikinėje Lietuvos iliustracijoje.</i></p>
13.30 – 15.00	<p>KALBA KAIP IŠSKIRTINUMAS IR IŠŠŪKIS Dokumentinio filmo „Vėjų žemė“ peržiūra ir aptarimas kartu su filmo režisieriumi Ernestu Samsonu ir Viktorija Jonkute „Šventosios latvių kolektyvinės atminties ir sociokultūrinės tapatybės (re)konstravimas dokumentiniame filme „Vėjų žemė“.</p> 
<p><i>Mokslinė diskusija</i></p>	

2016-04-26

PIRMOJI DIENA

DAY ONE



TELL ME
VU RHF

08.30 – 09.00	Dalyvių registracija Registration	V. Gronsko a.
09.00 – 09.30	Konferencijos pradžia Opening of the Conference	V. Gronsko a.
09.30 – 10.00	Plenarinis posėdis/Plenary Meeting: Vilmantė Liubinienė (Kauno technologijos universitetas, Lietuva). <i>Media Literacy – Developing Skills of Self-expression and Comprehension of Media Texts.</i>	V. Gronsko a.
10.00 – 12.55	Posėdis I / Session I	VeGa a.
10.00 – 12.55	Posėdis II / Session II	I Ter. k. k.
10.00 – 12.55	Posėdis III / Session III	VII a.
13.00 – 14.00	<i>Kavos pertrauka / Coffee Break</i>	Fojė prie V. Gronsko a.
14.00 – 16.30	Posėdis IV / Session IV	2 AVL
14.00 – 16.30	Posėdis V / Session V	V. Gronsko a.
15.00 – 16.30	Posėdis VI / Session VI	1 AVL
16.30	Furšetas/ Banquet	Fakulteto Tarybos menė

2016-04-27

ANTROJI DIENA

DAY TWO



10.00 – 11.40	Posėdis I / Session I	1 AVL
10.00 – 11.40	Posėdis II / Session II	I lng.
11.40 – 13.40	<i>Kavos pertrauka / Coffee Break</i>	Fakulteto Tarybos menė
12.40 – 14.00	Posėdis III / Session III	VII a.
	Konferencijos pabaiga Closing of the Conference	

**PIRMOJI DIENA
DAY 1**

1 posėdis (Session I)

MENINĖS RAIŠKOS REFLEKSIJOS REFLECTIONS OF ARTISTIC EXPRESSION		VeGa a.
2016-04-26 Pirmininkauja (Chairperson): Jadvyga Krūminienė Kalba/Language: English		
10.00 – 10.25	Emilis Kasparas (Vytautas Magnus University, Lithuania). <i>Representation of Issues of the Exiled Lithuanians in Two Collections of Short Stories by Algis Budrys.</i>	
10.25 – 10.50	Bārbala Simsons (University of Latvia, Latvia). <i>Science Fiction in Latvian Literature.</i>	
10.50 – 11.15	Audronė Raškauskienė (Vytautas Magnus University, Lithuania). <i>Writing as Therapy: Mary Hays' "Memoirs of Emma Courtney".</i>	
11.15 – 11.40	Monika Gruslytė (Vytautas Magnus University, Lithuania). <i>Chick Lit and Diary: Reflected Relation.</i>	
11.40 – 12.05	Omnia Amin (Zayed University, United States Emirates). <i>Honour Killings in Arab Literature.</i>	
12.05 – 12.30	Jadvyga Krūminienė (Vilnius University Kaunas Faculty of Humanities). <i>Generic Challenges: Epithalamic Tradition and its Transformations.</i>	
13.00 – 14.00	Kavos pertrauka / Coffee Break	

2 posėdis (Session II)

MENINĖS RAIŠKOS REFLEKSIJOS REFLECTIONS OF ARTISTIC EXPRESSION		I Ter. k. k.
2016-04-26 Pirmininkauja (Chairperson): Jurgita Astrauskienė Kalba/Language: Lietuvių/Lithuanian		
10.00 – 10.25	Skirmantė Biržietienė, Gabrielė Navickaitė (Vilniaus universitetas Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva). <i>Kelionės retorika: persvazijos instrumentai kelionių literatūroje.</i>	
10.25 – 10.50	Jelena Skorovodko (Vilniaus universitetas Filologijos fakultetas, Lietuva). <i>Žaidimas Jonaso Karlssono novelėje „Faktūra“.</i>	
10.50 – 11.15	Lina Buividavičiūtė (Vilniaus universitetas Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva). <i>Psichoanalitinis dialogiškumo tyrimas Ričardo Gavelio romane „Vilniaus pokeris“, Sauliaus Tomo Kondroto – „Ir apsiniauks žvelgiantys pro langą“ ir Jurgio Jankaus romane „Anapus rytojaus“.</i>	
11.15 – 11.40	Inga Bartkuvienė (Vilniaus universitetas Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva). <i>Abejoti dėl laiko. Laiko lūžiai vėlyvojoje Paulio Celano kūryboje.</i>	
11.40 – 12.05	Jurgita Astrauskienė (Vilniaus universitetas Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva). <i>Ar tikrai sąmojis – žemiausia humoro forma XVII-ojo amžiaus anglų literatūroje?</i>	
13.00 – 14.00	Kavos pertrauka / Coffee Break	

VERTIMO STRATEGIJOS IR IŠŠŪKIAI TRANSLATION STRATEGIES AND CHALLENGES		VII a.
2016-04-26 Pirmininkauja (Chairperson): Lina Abraitienė Kalba/Language: Lietuvių/Lithuanian		
10.00 – 10.25	Dalia Gedzevičienė (Lietuvos teisės institutas, Lietuva). <i>Ironijos raiška ir funkcijos Lietuvos viešajame kriminologiniame diskurse.</i>	
10.25 – 10.50	Robertas Kudirka (Vilniaus universitetas Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva). <i>Mažos didelės nuodėmės: vertimas iš tarpinės kalbos, sovietmečio adaptacijos.</i>	
10.50 – 11.15	Victorija Volgina (Vilniaus universitetas, Filologijos fakultetas, Lietuva). <i>Populiariosios paauglių literatūros vertimų iš anglų į rusų ir lietuvių kalbų ypatumai.</i>	
11.15 – 11.40	Alma Imbrasienė (Klaipėdos universitetas, Lietuva) <i>Morfologinės ir sintaksinės transformacijos mokslinių ir publicistinių tekstų vertimuose arba „Kodėl nepadedą google vertėjas“.</i>	
11.40 – 12.05	Lina Abraitienė (Vilniaus universitetas Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva). <i>Kaip vertėjo duoną raiko teisininkai?</i>	
12.05 – 12.30	Danguolė Valančė (Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva). <i>Pabrėžiamosios dalelytės „nė“ funkcijos tekste.</i>	
12.30 – 12.55	Vytautė Pasvenskienė, Indrė Koverienė (Vilniaus universitetas Kauno humanitarinis fakultetas; A. Stulginskio universitetas, Lietuva). <i>Lietuvių kalbos fonemų žymėjimas TFA sistemoje.</i>	
13.00 – 14.00	Kavos pertrauka / Coffee Break	

LINGVISTINIAI ŠIUOLAIKINIO KALBOS SUVOKIMO FAKTORIAI LINGUISTIC FACTORS OF MODERN DISCOURSE COMPREHENSION		2 AVL
2016-04-26 Pirmininkauja (Chairperson): Liolita Bernotienė Kalba/Language: English		
14.00 – 14.25	Liolita Bernotienė (Klaipėda University, Lithuania). <i>Colloquial Syntactic Rhetoric of the English Public Speeches.</i>	
14.25 – 14.50	Sandra Degtiar, Laima Kuprienė (Klaipėda University, Lithuania). <i>Social and Power Relations in Political Speeches: A Critical Discourse Analysis Approach.</i>	
14.50 – 15.15	Žaneta Česnienė (Klaipėda University, Lithuania). <i>Loanwords in Translated European Union Texts: A Critical Approach.</i>	
15.15 – 15.40	Maria Tkachukova (Baltic International Academy, Latvia). <i>Semantic Field “Past and Future“ in Russian and English Proverbs.</i>	
15.40 – 16.05	Vladyslav Prostsevichus (Mariupol State University, Ukraine). <i>Orthography without Rules.</i>	
16.05 – 16.30	Ana Bakanidze (Sokhumi State University, Georgia). <i>Languages in Contemporary Georgia.</i>	

5 posėdis (Session V)

AUDIOVIZUALINIS VERTIMAS: TEORIJS IR PRAKTIKOS SANKIRTA AUDIOVISUAL TRANSLATION: THE INTERSECTION OF THEORY AND PRACTICE		V. Gronsko a.
2015-04-26 Pirmininkauja (Chairperson): Danguolė Satkauskaitė Kalba/Language: Lietuvių/Lithuanian		
14.00 – 14.25	Jurgita Kerevičienė (Vilniaus universitetas Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva). <i>Teksto kompresijos strategijos filmų titruose.</i>	
14.25 – 14.50	Daiva Šidiškytė (Vilniaus universitetas Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva). <i>Stiliaus figūrų subtitravimo ypatumai multimodalinės analizės kontekste.</i>	
14.50 – 15.15	Lina Abraitienė. (Vilniaus universitetas Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva). <i>Surtitravimas Lietuvos auditorijai: Kauno valstybinio muzikinio teatro atvejo analizė.</i>	
15.15 – 15.40	Jūratė Maksvytytė, Renata Venckutė (Kauno technologijos universitetas, Lietuva) <i>Teatro internetinio puslapio kultūrinės informacijos perteikimo iššūkiai.</i>	
15.40 – 16.05	Vilda Siurblytė (Kauno technologijos universitetas, Lietuva). <i>Socialinis teatras – išorinės ir vidinės komunikacijos medija</i>	
16.05 – 16.30	Danguolė Satkauskaitė, Alina Kuzmickienė. (Vilniaus universitetas Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva). <i>Šiuolaikinių animacijos filmukų audiovizualiniai efektai à la française.</i>	

6 posėdis (Session VI)

AUDIOVIZUALINIS VERTIMAS: TEORIJS IR PRAKTIKOS SANKIRTA AUDIOVISUAL TRANSLATION: THE INTERSECTION OF THEORY AND PRACTICE		1 AVL
2015-04-26 Pirmininkauja (Chairperson): Benas Sakalauskas Kalba/Language: Lietuvių/Lithuanian		
15.00 – 16.30	KŪRYBINĖS DUBLIAVIMO DIRBTUVĖS: Benas Sakalauskas (UAB „Garso architektūra“, Lietuva). (Dalyvių skaičius ribotas, todėl bus paskelbta išankstinė registracija.)	

**ANTROJI DIENA
DAY 2**

1 posėdis (Session I)

KALBŲ MOKYMASIS LANGUAGE LEARNING		1 AVL
2016-04-27		
Pirmininkauja (Chairperson): Giedrė Dubauskienė		
Kalba/Language: English		
10.00 – 10.25	Osman Solmaz (Dicle University, Turkey). <i>Designing Spaces for Digital Social Reading Literacy Practices of Second Language Learners.</i>	
10.25 – 10.50	Antonia Badan, Iryna Nedainova (National Technical University, Ukraine). <i>Using Multimedia in the ESP Environment: New Horizons.</i>	
10.50 – 11.40	WORKSHOP: Giedrė Dubauskienė (Vilnius University, Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania). <i>Advertising is a Perfect Technique to Learn English and Make your Studies Unique.</i>	
11.40 – 12.40	Kavos pertrauka (Coffee Break)	

2 posėdis (Session II)

VERTIMO STRATEGIJOS IR IŠŠŪKIAI TRANSLATION STRATEGIES AND CHALLENGES		I Ing.
2016-04-27		
Pirmininkauja (Chairperson): Livija Grikietis		
Kalba/Language: English		
10.00 – 10.25	Goda Rumšienė (Vilnius University Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania). <i>Culturally Charged Textual Elements in Voice Over Translation.</i>	
10.25 – 10.50	Asya Bobkova (Kiev National Linguistic University, Ukraine). <i>Translation of Noun Phrase Structures in Legal Texts.</i>	
10.50 – 11.15	Livija Grikietis (Vilnius University Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania) <i>The Visual Manifestation of Metaphor in Film.</i>	
11.15 – 11.40	Hans-Harry Droessiger (Vilnius University Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania). <i>Between Chaos and Order: Terminology in Audiovisual Translation Studies. A Groundwork for Creating a Multilingual Glossary.</i>	
11.40 – 12.40	Kavos pertrauka (Coffee Break)	

3 posėdis (Session III)

AUDIOVIZUALINIS VERTIMAS: TEORIJS IR PRAKTIKOS SANKIRTA AUDIOVISUAL TRANSLATION: THE INTERSECTION OF THEORY AND PRACTICE		VII a.
2016-04-27		
Pirmininkauja (Chairperson): Laura Niedzviegienė		
Kalba/Language: Lietuvių/Lithuanian		
12.40 – 13.05	Laura Niedzviegienė, Eglė Aloševičienė (Vilniaus Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva). <i>Medijų ir kultūros pritaikymas neįgaliesiems: Austrijos bendrovės „Audio2“ garsinio vaizdavimo patirtis.</i>	
13.05 – 13.30	Darius Tamošiūnas (Lietuvos aklujų biblioteka, Lietuva). <i>Nuotolinis bendradarbiavimas: rezultatai ir produktai.</i>	
13.30 – 14.00	Rasa Januševičienė, Janina Vileikienė, Zenonas Klimaitis (Lietuvos aklujų biblioteka, Lietuva). <i>Speciali Lietuvos aklujų bibliotekos garsinių leidinių serija senyvo amžiaus žmonėms.</i>	